

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.554.2010.TREATIES-2 (Notification dépositaire)

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE
TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX
POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS

AARHUS, 24 JUIN 1998

AMENDEMENTS AUX ANNEXES V ET VII DU PROTOCOLE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Par Décision 2009/3, adoptée le 18 décembre 2009 lors de la vingt-septième session de l'organe exécutif, tenue à Genève, Suisse, du 14 au 18 décembre 2009, les Parties ont adopté des amendements aux annexes V et VII du Protocole, conformément au paragraphe 4 de l'article 14 du Protocole.

Conformément au paragraphe 4 de l'article 14, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la notification¹ des amendements aux annexes V et VII, tels amendements prennent effet à l'égard des Parties qui n'ont pas soumis de notification au Dépositaire conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 14, à condition que 16 Parties au moins n'aient pas soumis cette notification.

Conformément au paragraphe 5 de l'article 14, toute Partie qui n'est pas en mesure d'approuver un amendement aux annexes V ou VII en donne notification au Dépositaire par écrit dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la communication de son adoption. Une Partie peut à tout moment substituer une acceptation à sa notification antérieure et, après le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Dépositaire, l'amendement à cette annexe prend effet à l'égard de cette Partie.

.... On trouvera ci-joint en langues anglaise, française et russe le texte authentique des amendements aux annexes.

Le 14 septembre 2010

¹ Voir lettre, en date du 14 septembre 2010, de la Commission économique pour l'Europe.



Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.

C.N.554.2010.TREATIES-2 (Annex/Annexe)

AMENDMENTS TO ANNEXES V AND VII

AMENDEMENTS AUX ANNEXES V ET VII

Decision 2009/3

Amendment of annexes V and VII to the 1998 Protocol on Persistent Organic Pollutants

The Parties to the 1998 Protocol on Persistent Organic Pollutants meeting within the twenty-seventh session of the Executive Body,

Decide to amend the 1998 Protocol on Persistent Organic Pollutants (“the Protocol”) to the Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution as follows:

ARTICLE 1: AMENDMENT

A. Annex V

1. Paragraph 1 of annex V to the Protocol shall be replaced by the following:

“1. The purpose of this annex is to provide the Parties to the Convention with guidance in identifying best available techniques to allow them to meet the obligations in article 3, paragraph 5, of the Protocol. Further description of, and guidance regarding, such best available techniques is provided in a guidance document adopted by the Parties at a session of the Executive Body and may be updated as necessary by a consensus of the Parties meeting within the Executive Body.”

2. Paragraph 4 of annex V to the Protocol shall be replaced by the following:

“4. Experience with new plants incorporating low-emission techniques, as well as with retrofitting of existing plants, is continuously growing. The regular elaboration and amendment of the guidance document referred to in paragraph 1 above will therefore be necessary. Best available techniques (BAT) identified for new plants can usually be applied to existing plants provided there is an adequate transition period and they are adapted.”

3. Paragraph 5 of annex V to the Protocol shall be replaced by the following:

“5. The guidance document referred to in paragraph 1 above lists a number of control measures which span a range of costs and efficiencies. The choice of measures for any particular case will depend on a number of factors, including economic circumstances, technological infrastructure and capacity, and any existing air pollution control measures.”

4. Parts III, IV and V of annex V are deleted.

B. Annex VII

Annex VII to the Protocol is deleted.

ARTICLE 2: ENTRY INTO FORCE

In accordance with article 14(4) of the Protocol, this Amendment shall become effective for those Parties which have not submitted a notification to the Depositary in accordance with article 14(5) of the Protocol on the expiry of ninety days from the date of its communication to all Parties by the Executive Secretary of the Commission.

Décision 2009/3
Modification des annexes V et VII du Protocole de 1998
relatif aux polluants organiques persistants

Les Parties au Protocole de 1998 relatif aux polluants organiques persistants présentes à la vingt-septième session de l'Organe exécutif,

Décident de modifier comme suit le Protocole de 1998 à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif aux polluants organiques persistants («le Protocole relatif aux POP»):

Article premier
Amendement

A. Annexe V

1. Le paragraphe 1 de l'annexe V du Protocole est remplacé par le texte suivant:
«1. La présente annexe vise à donner aux Parties à la Convention des indications pour déterminer les meilleures techniques disponibles et leur permettre de s'acquitter des obligations énoncées au paragraphe 5 de l'article 3 du Protocole. Une description plus complète de ces meilleures techniques disponibles, ainsi que des conseils les concernant, sont fournis dans un document d'orientation adopté par les Parties à une session de l'Organe exécutif et peuvent être actualisés selon que de besoin par consensus par les Parties réunies au sein de l'Organe exécutif.»
2. Le paragraphe 4 de l'annexe V du Protocole est remplacé par le texte suivant:
«4. L'expérience que l'on a des installations nouvelles faisant appel à des techniques peu polluantes ainsi que de la mise à niveau des installations existantes s'accroît sans cesse de sorte qu'il sera nécessaire de développer et de modifier périodiquement le document d'orientation visé au paragraphe 1 ci-dessus. Les meilleures techniques disponibles pour les installations nouvelles peuvent généralement être appliquées aux installations existantes, pour autant que l'on prévoie une période de transition suffisante ainsi que des mesures d'adaptation.»
3. Le paragraphe 5 de l'annexe V du Protocole est remplacé par le texte suivant:
«5. On trouvera dans le document d'orientation visé au paragraphe 1 ci-dessus la description d'un certain nombre de mesures de lutte contre les émissions dont le coût et l'efficacité sont variables. Le choix des mesures applicables dans chaque cas dépendra d'un certain nombre de facteurs, dont la situation économique, l'infrastructure et la capacité technologiques et, éventuellement, les mesures de lutte contre la pollution atmosphérique déjà en vigueur.»
4. Les parties III, IV et V de l'annexe V sont supprimées.

B. Annexe VII

L'annexe VII du Protocole est supprimée.

Article 2

Entrée en vigueur

Conformément au paragraphe 4 de l'article 14 du Protocole, le présent amendement prend effet à l'égard des Parties qui n'ont pas soumis de notification au Dépositaire conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 14 du Protocole à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de sa communication à toutes les Parties par le Secrétaire exécutif de la Commission.

Решение 2009/3

Внесение поправок в приложения V и VII к Протоколу по стойким органическим загрязнителям 1998 года

Стороны Протокола по стойким органическим загрязнителям 1998 года, проведя заседание в ходе двадцать седьмой сессии Исполнительного органа,

постановляют внести в Протокол по стойким органическим загрязнителям 1998 года ("Протокол") к Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния следующие поправки:

СТАТЬЯ 1: ПОПРАВКА

A. Приложение V

1. Пункт 1 приложения V к Протоколу заменить следующим текстом:

"1. Цель настоящего приложения - ориентировать Стороны Конвенции в определении наилучших имеющихся методов с тем, чтобы они могли выполнить обязательства, вытекающие из пункта 5 статьи 3 Протокола. Подробное описание таких наилучших имеющихся методов и касающееся их руководство содержатся в руководящем документе, принятом Сторонами на сессии Исполнительного органа и могут обновляться по мере необходимости путем консенсуса на Сопещании Сторон в рамках Исполнительного органа".

2. Пункт 4 Приложения V к Протоколу заменить следующим текстом:

"4. Опыт создания новых установок, на которых применяются методы, обеспечивающие низкий уровень выбросов, а также опыт модернизации существующих установок постоянно увеличивается. Поэтому потребуется постоянно дорабатывать и исправлять руководящие документы, упомянутые в пункте 1 выше. Наилучшие имеющиеся методы (НИМ), определенные для новых установок, обычно могут применяться и на существующих установках при условии установления адекватного переходного периода и соответствующей адаптации".

3. Пункт 5 приложения V заменить следующим текстом:

"5. В настоящем руководящем документе, упомянутом в пункте 1 выше, перечисляется ряд мер по ограничению выбросов, которые характеризуются

различным уровнем затрат и эффективности. Выбор мер в том или ином конкретном случае будет определяться рядом факторов, в том числе такими, как экономические обстоятельства, технологическая инфраструктура и техническая мощность и любые существующие меры по ограничению загрязнения воздуха".

4. Части III, IV и V приложения V из текста исключить.

В. Приложение VII

Приложение VII к Протоколу из текста исключить.

СТАТЬЯ 2: ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

В соответствии с пунктом 4 статьи 14 Протокола настоящая поправка вступает в силу для Сторон, которые не представили Депозитарию уведомления в соответствии с пунктом 5 статьи 14 Протокола, по истечении 90 дней после даты ее препровождения всем Сторонам Исполнительным секретарем Комиссии.
